

İSTANBUL 29 MAYIS ÜNİVERSİTESİ
DERS KATALOG FORMU / COURSE DESCRIPTION FORM

FAKÜLTE: FACULTY:	Edebiyat Fakültesi Faculty of Arts		
BÖLÜMÜ: DEPARTMENT:	Arapça Mütercim ve Tercümanlık Arabic Translation and Interpreting		
DERSİN ADI: COURSE TITLE:	Çeviribilimde Özel Konular Special Topics in Translation Studies		
KODU: COURSE CODE:	TRA428	YARIYIL: SEMESTER:	8 (SEKİZ) 8 th (EIGHTH)
KREDİSİ: CREDIT:	3 Kredi 5 AKTS 3 Credits 5 ECTS	T+P Saat: T+P (Hours):	2+1=3 2+1=3
DERSİN TÜRÜ: COURSE TYPE:	SEÇMELİ ELECTIVE	DERSİN DİLİ Language of Instruction:	Türkçe
ÖN KOŞULLARI: PREREQUISITES:	Yok None		
DERSİ VEREN:			
DERSİN İÇERİĞİ: COURSE CONTENTS:	<p>Bu dersin içeriğini, çeviribilim alanındaki temel kuramsal metinlerin okunması ve sınıf ortamında tahlil edilmesi oluşturmaktadır.</p> <p>The content of this course consists of reading and analyzing foundational theoretical texts in the field of translation studies within a classroom setting.</p>		
DERSİN AMAÇLARI: COURSE OBJECTIVES:	<p>Bu dersin temel amacı; çeviribilim alanında belirli bir kuramsal altyapıya ulaşmış ve özellikle lisansüstü eğitim almayı hedefleyen öğrencilerin, Batı ve Türkiye'deki temel çeviribilim metinlerini derinlemesine incelemesini sağlamaktır.</p> <p>The primary objective of this course is to enable students, who have acquired a certain theoretical background in translation studies and particularly aspire to pursue graduate studies, to analyze foundational translation studies texts from both Western and Turkish traditions in depth</p>		
DERSİN ÖĞRENME KAZANIMLARI (Çıktıları): LEARNING OUTCOMES OF THE COURSE:			
Öğrenme Çıktıları (ÖÇ) Learning Outcomes (LO)			ÖY
Bu dersi başarı ile tamamlayan öğrenciler:			
The students who succeeded in this course should be able to:			
ÖÇ-1	Çeviribilim alanındaki temel kuramsal metinleri, tarihsel ve kuramsal bağlamları çerçevesinde tanımlar ve açıklar.		3,5
LO-1:	Defines and explains the foundational theoretical texts in the field of translation studies within their historical and conceptual contexts.		

ÖÇ-2	Batı ve Türkiye kaynaklı çeviribilim teorilerini, yapısal ve dönemsel özellikleri açısından karşılaştırmalı olarak analiz eder.	3,4,7
LO-2:	Analyzes translation theories of Western and Turkish traditions comparatively in terms of their structural and periodical characteristics.	
ÖÇ-3	Alanla ilgili edindiği kuramsal altyapıyı kullanarak, karmaşık çeviri metinlerini sınıf ortamında eleştirel bir bakış açısıyla tahlil ve deşifre eder.	3,4,5,7
LO-3:	Critically analyzes and interprets complex translation texts within a classroom setting by utilizing the acquired theoretical background.	
ÖÇ-4	Çeviribilim kuramcılarının ileri sürdüğü temel argümanları değerlendirerek, lisansüstü düzeyde akademik araştırma yürütebilecek düzeyde bir kuramsal birikim sergiler.	3,4,5,7
LO-4:	Demonstrates a level of theoretical competence sufficient to conduct academic research at the graduate level by evaluating the core arguments proposed by translation theorists.	
ÖÇ-5	Türkiye'deki ve Batı'daki çeviribilim literatürünü bütüncül bir yaklaşımla ele alarak, güncel çeviri sorunlarına kuramsal çözümler geliştirir.	3,4,7
LO-5:	Develops theoretical solutions to contemporary translation problems by addressing the Turkish and Western translation studies literature through a holistic approach.	
<p>ÖY: Ölçme ve değerlendirme yöntemi (1: Yazılı Sınav, 2: Sözlü Sınav, 3: Ev Ödevi, 4: Proje 5: Seminer / Sunum, 6: Dönem Ödevi, 7: Final Sınavı)</p> <p>AM: Assessment Methods and Criteria: (1: Midterm Exam, 2: Quiz / Oral Exam, 3: Homework, 4: Project, 5: Seminar / Presentation, 6: Term Paper, 7: Final Exam)</p>		
<p>DERSİN VERİLİŞ ŞEKLİ MODE OF DELIVERY: Yüz yüze face-to-face</p> <p>ÖĞRETİM YÖNTEMLERİ: PLANNED LEARNING ACTIVITIES AND TEACHING METHODS:</p> <p>Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Application etc.</p>		

DERS AKIŞI
WEEKLY LECTURE PLAN

HAFTA WEEK	KONULAR TOPICS
1:	<p>Giriş ve Çeviribilimde Kuram Kavramı: Çeviribilimin bağımsız bir disiplin olma süreci, kuramsal metin okuma ve tahlil metodolojisi</p> <p>Introduction and the Concept of Theory in Translation Studies: The institutionalization of translation studies as an independent discipline, methodology of reading and analyzing theoretical texts</p> <p>Munday, J. (2016). Chapter 1: “Main issues of translation studies”.</p> <p>Anlatım, Tartışma Lecture, Discussion</p>
2:	<p>Disiplinin Doğuşu ve İlk Haritalar: James S. Holmes’un kurucu metni ve disiplinin sınırları; Gideon Toury’nin betimleyici yaklaşımının temelleri</p> <p>The Birth of the Discipline and Early Maps James S. Holmes’s foundational text and the mapping of the discipline; foundations of Gideon Toury’s descriptive approach.</p> <p>Holmes, J. S. (1988). “The Name and Nature of Translation Studies”. Munday, J. (2016). Chapter 2: “Translation theory before the twentieth century”.</p> <p>Anlatım, Tartışma Lecture, Discussion</p>
3:	<p>Dilbilimsel Dönem ve Eşdeğerlik Tartışmaları: Roman Jakobson, Eugene Nida (dinamik eşdeğerlik) ve Peter Newmark’ın anlamsal/iletişimsel çeviri metinlerinin analizi</p> <p>The Linguistic Phase and Equivalence Debates: Analysis of linguistic translation texts by Roman Jakobson, Eugene Nida (dynamic equivalence), and Peter Newmark (semantic/communicative translation).</p> <p>Jakobson, R. (1959/2021). “On Linguistic Aspects of Translation”. (In Venuti’s Reader). Nida, E. (1964). Principles of Correspondence”</p> <p>Anlatım, Tartışma Lecture, Discussion</p>
4:	<p>İşlevsel Yaklaşımlar ve Skopos Kuramı: Katharina Reiss (metin tipleri), Hans J. Vermeer (Skopos) ve Justa Holz-Mänttari (çevirisel eylem) metinlerinin sınıf içi tahlili.</p> <p>Functional Approaches and Skopos Theory: In-class analysis of texts by Katharina Reiss (text types), Hans J. Vermeer (Skopos), and Justa Holz-Mänttari (translational action).</p> <p>Vermeer, H. J. (2000). “Skopos and Commission in Translational Action”.</p>

	<p>Munday, J. (2016). Chapter 5: “Functional theories of translation”.</p> <p>Anlatım, Tartışma Lecture, Discussion</p>
5:	<p>Sistem Kuramları ve Çeviri Normları: Itamar Even-Zohar (Çoğul-sistem kuramı) ve Gideon Toury'nin çeviri normları üzerine temel metinlerinin okunması.</p> <p>Systems Theories and Translation Norms: Reading foundational texts on Itamar Even-Zohar's Polysystem Theory and Gideon Toury's translation norms.</p> <p>Even-Zohar, I. (1990). “The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem”.</p> <p>Toury, G. (2012). “The Nature and Role of Norms in Translation”</p> <p>Anlatım, Tartışma Lecture, Discussion</p>
6:	<p>Çeviriden Kültüre (The Cultural Turn): Susan Bassnett ve André Lefevere; çeviride güç ilişkileri, ideoloji ve yeniden yazım (rewriting) metinlerinin incelenmesi.</p> <p>Cultural Turn in Translation Studies: Analysis of power relations, ideology, and rewriting in translation based on texts by Susan Bassnett and André Lefevere.</p> <p>Bassnett, S., & Lefevere, A. (1990). <i>Translation, History, and Culture</i> (Introduction).</p> <p>Lefevere, A. (1992). “Mother Courage's Cucumbers: Text, Pre-text, Sub-text, and Context”</p> <p>Anlatım, Tartışma Lecture, Discussion</p>
7:	<p>Söylem Analizi ve Çeviri: Basil Hatim, Ian Mason ve Juliane House'un metindilbilimsel ve söylem analizi modellerinin kuramsal tahlili.</p> <p>Discourse Analysis and Translation: Theoretical analysis of textlinguistic and discourse analysis models proposed by Basil Hatim, Ian Mason, and Juliane House</p> <p>Hatim, B., & Mason, I. (1990). <i>Discourse and the Translator</i> (Selected Chapters).</p> <p>Munday, J. (2016). Chapter 6: “Discourse and Register analysis approaches”</p> <p>Anlatım, Tartışma Lecture, Discussion</p>
8:	<p>Ara Sınav Mid-term Exam</p>
9:	<p>Türkiye’de Çeviri Hareketleri ve Tarihsel Altyapı: Tanzimat’tan Cumhuriyet’e tercüme faaliyetleri; Tercüme Bürosu dönemi ve Türkiye'deki erken dönem çeviri algısı metinleri</p>

	<p>Translation Movements and Historical Background in Turkey: Translation activities from Tanzimat to the Republic; the Translation Bureau era and analysis of early translation perceptions in Turkey</p> <p>Göktürk, A. (2016). <i>Çeviri: Dillerin Dili</i> (Seçme Bölümler) <i>Tercüme Dergisi</i> (Klasikler ve Tercüme Bürosu üzerine seçme başyazılar / Önsözler)</p> <p>Anlatım, Tartışma Lecture, Discussion</p>
10:	<p>Türkiye’de Çeviribilimin Kurumsallaşması: Türkiye’de disiplinin öncü isimlerinin akademik makaleler ve kitap bölümleri üzerinden kuramsal katkılarının incelenmesi</p> <p>Institutionalization of Translation Studies in Turkey: Examining the theoretical contributions of pioneer scholars in Turkey through academic articles and book chapters</p> <p>Rifat, N. (2008). <i>Çeviri Seçkisi I: Çeviribilimin Öncüleri</i> (Giriş Metni) Paker, S. (2015). <i>Çeviri, Kültür, İdeoloji</i> (Türkiye’de Çeviribilim Eğitimi ve Kuramı Üzerine İncelemeler)</p> <p>Anlatım, Tartışma Lecture, Discussion</p>
11:	<p>Saliha Paker ve Osmanlı/Türk Çeviri Tarihine Yaklaşımlar: “Çeviri antropolojisi”, ve Osmanlı edebi dizgesinde çevirinin rolü üzerine kuramsal okumalar</p> <p>Saliha Paker and Approaches to Ottoman/Turkish Translation History: Theoretical readings on “translation anthropology” and the role of translation in the Ottoman literary system</p> <p>Paker, S. (2002). “Translation as a (Enterprise) Act in the Late Ottoman Context”. Paker, S. (2015). <i>Çeviri, Kültür, İdeoloji</i> (Osmanlı Dönemi Çeviri Kavramları)</p> <p>Anlatım, Tartışma Lecture, Discussion</p>
12:	<p>Türkiye’den Özgün Kuramsal Katkılar: Tahsin Yücel, Akşit Göktürk veya kuramsal literatüre yön veren diğer Türk araştırmacıların metinlerinin analizi.</p> <p>Original Theoretical Contributions from Turkish Scholars: Analysis of foundational texts and conceptual contributions by Turkish researchers like Tahsin Yücel and Akşit Göktürk</p> <p>Göktürk, A. (2016). <i>Çeviri: Dillerin Dili</i> (Kültürlerarası Aktarım ve Yazınsal Çeviri Bölümleri). Yücel, T. (Seçme Makaleler / Göstergibilim ve Çeviri metinleri)</p> <p>Anlatım, Tartışma Lecture, Discussion</p>
13:	<p>Sömürgecilik Sonrası (Post-Colonial) Çeviri Kuramları ve Küreselleşme:</p>

	<p>Lawrence Venuti (görünmezlik, yerlileştirme/yabancılaştırma) ve Gayatri Spivak; çevirinin politikası</p> <p>Post-Colonial Translation Theories and Globalization: Lawrence Venuti (invisibility, domestication/foreignization) and Gayatri Spivak; the politics and ethics of translation</p> <p>Venuti, L. (2008/2021). “The Translator’s Invisibility”. (In Venuti's Reader). Spivak, G. (1993/2021). “The Politics of Translation”.</p> <p>Anlatım, Tartışma Lecture, Discussion</p>
14:	<p>Güncel Tartışmalar ve Lisansüstü Çalışma Alanları: Çeviri sosyolojisi (Bourdieu odaklı yaklaşımlar), dijitalleşme ve yapay zekâ çağında kuramsal yönelimlerin tahlili</p> <p>Contemporary Debates and Postgraduate Research Areas: Translation sociology (Bourdieu-oriented approaches), analysis of theoretical trends in the era of digitalization and artificial intelligence.</p> <p>Munday, J. (2016). Chapter 11: “New directions from the new media”. Inghilleri, M. (2005). “Bourdieu and the Sociology of Translation”. <i>The Translator</i>, 11(2)</p> <p>Anlatım, Tartışma Lecture, Discussion</p>
15:	<p>Genel Tekrar ve Tartışma General Review and Discussion</p>
16:	<p>Yarıyıl Sonu Sınavı Final Exam</p>

Ders Kitabı / Malzemesi	
Required Reading	
[1]	Munday, J. (2016). <i>Introducing Translation Studies: Theories and Applications</i> (4th ed.). Routledge.
[2]	Venuti, L. (Ed.). (2021). <i>The Translation Studies Reader</i> (4th ed.). Routledge.
[3]	Paker, S. (2015). <i>Çeviri, Kültür, İdeoloji</i> (Genişletilmiş Baskı). Can Yayınları.
[4]	Göktürk, A. (2016). <i>Çeviri: Dillerin Dili</i> . Yapı Kredi Yayınları.
[5]	Tercüme Dergisi (Seçme Metinler / Tercüme Bürosu Dönemi İncelemeleri).
[6]	Rifat, N. (2008). <i>Çeviri Seçkisi I: Çeviribilimin Öncüleri</i> . Sözcükler Yayınları.

DEĞERLENDİRME SİSTEMİ: EVALUATION SYSTEM:		Sayı Quantity	Katkı Payı (%) Percentage (%)
	Ara Sınav Midterm Exam	1	%25
	Ödev Assignment	1	%25
	Yarıyıl Sonu Sınavı Final Exam	1	%50

*Derse katılım zorunludur. İntihal doğrudan dersten kalmaya neden olur.
Attendance is compulsory. Plagiarism leads to immediate dismissal from class.*